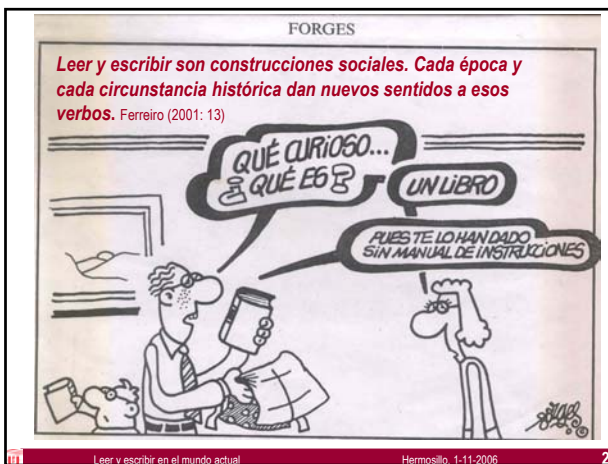


# Leer y escribir en el mundo actual. Estudios socioculturales sobre las nuevas formas de escritura

daniel.cassany@upf.edu

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)



## Nuevas prácticas letradas

- Sustitución del diálogo cara a cara por máquinas de lectoescritura: cajeros automáticos, máquinas expendedoras, parquímetros.
- Digitalización de la administración y la empresa.
- Transformación de ámbitos y prácticas sociales, de habladas a silenciosas: aeropuertos, bibliotecas, supermercados.
- Burocratización: preservación de los derechos y los deberes de los ciudadanos.



## Multiliteracidades

- **Concepto:** leemos muchos textos y muy variados en breves espacios de tiempo, saltamos de una práctica a otra.
- **Zapping** de la lectura.
- **Diversidad:** géneros, idiomas, interlocutores, temas, etc.
- **Ejemplo:** práctica del correo electrónico, lectura de webs, lectura cotidiana no electrónica.

## Multiliteracidades: ejemplos de diversidad



Coyoacán, México DF,  
2004



Barcelona, 2005

## 4.1. Multiliteracidad 3



Quito, 2004

En España sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

*Muy Señor mío,*

*Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...*

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

## Biliteracidad

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios: hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autónomos. Hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

### Languages

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

The academic community further recognises languages such as Asturian and the Aragonese Fabla and those imported by immigrants. Nearly 42% of Spaniards are bilingual or live in bilingual communities...

## Estrategias de multiliteracidad

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Discordante
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialogico	Crítico	Coherente
Apropiación	Dialogico	Crítico	Coherente

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialógica, crítica y coherente.

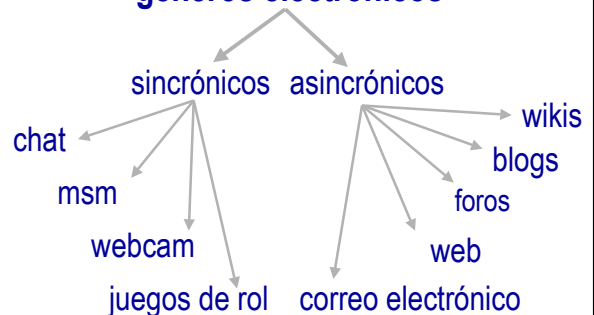
Canagarajah 2003

## Literacidad electrónica

- La migración hacia Internet es continuada e irreversible: 1000 m. 2005.
- No desaparecerá ni el libro ni la lectura analógica. Reorganización de usos. Nunberg 1996.
- Usamos **géneros electrónicos** nuevos:
- Nuevos parámetros pragmáticos, discursivos y verbales.

## Literacidad electrónica

### géneros electrónicos



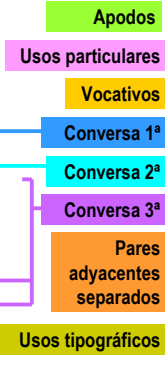
# Literacidad electrónica: email

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos  
 A: cervantes.varsovia@com.pl  
 Asunto: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!! → Tema o título  
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo  
**HOLA ABEL**  
 Coloquialidad  
 Párrafo único de cuerpo  
 Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (yo luego diré que no le queremos TODAS). Bueno (te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicasssss) para evitarte viajes en balde (a ti también te cuidó, en la medida de las posibilidades) → Juegos gráficos  
 Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

# Literacidad electrónica: chat

<Simonet> lampeg soy de REus  
 <Pett> hola de nuevo...  
 <Simonet> te gusto mas ahora?  
 <joanna> PETTTTTTTTTTTT  
 <lampegia> no es verdad  
 <jul> estupendo  
 <joanna> BASTAAAAA  
 <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?  
 <lampegia> en reus os huelen los pies...  
 <Ariadna> re holas Pettttt  
 <Simonet> ii  
 <mafi> solo te lo parece baldric  
 <lampegia> te lo parece  
 <joanna> y comen fideos  
 <Simonet> y en Cambrils deshacen camas  
 <Cris> pettttt, que no tienes que caer más...



## DROGAS

- ¿Qué son las drogas? Se llaman drogas a unas sustancias, perjudiciales en dosis pequeñas, que reúnen estas características:
  - Proporcionan un bienestar a corto plazo.
  - Dañan el cerebro y el sistema nervioso: un veneno tónico que entorpece la inteligencia, la voluntad y la libertad, causa daños físicos, laborales, familiares y de sociabilidad.
  - Crean adicción o fuerte deseo de volver a tomarlas.
  - Son origen de muchos pecados, accidentes, robos y palizas. Un amigo me dice que añade mentes y maldades para él experiencia de esos casos. Dudé en ponerlo porque me parecían sucesos menos habituales. Al final he decidido escribirlos de algún modo porque es un mundo a cámara lenta, y esto sí es algo general.
- ¿Son realmente perjudiciales? Sus efectos sobre el sistema nervioso son graves. Se puede decir que son las cosas más que más dañan al hombre, porque afectan a las facultades del alma reduciendo la capacidad de la inteligencia y de la voluntad.
- ¿Estos efectos ¿por qué se tornan? Hay varios motivos:
  - Están de moda en algunos ambientes y quien no las toma puede sentirse algo rechazado. También hay curiosidad y de nuevas experiencias. Normalmente se empieza a tomar por influencia de los amigos.
  - Proveen placer y bienestar a corto plazo. Y no se quiere pensar en sus efectos posteriores.
  - Es un modo de evadirse de la realidad. Pero no realmente sino agrava los problemas.
  - Algunas personas sin querer adoptan como meta principal en su vida la diversión, y las drogas ayudan momentáneamente a ciertas cosas. Les da igual que causen destrozos en la persona mientras ahora proporcionan diversión.
- ¿Cómo entrar la drogadicción? Es importante no iniciar el camino de las drogas pues cuesta abandonar. Un amigo que las drogas me insiste en que sobraye esta frase, y la repite: es importante no iniciar el camino de las drogas pues cuesta salir. Para no empezar es mejor recomendar:
  - Evitar ambientes y amistades que usen drogas. Esta es la medida principal que debe tomarse, aunque cambiar de costumbres siempre cuenta.
  - Llevar una vida sanaificada acostumbrándose a donarse el propio cuerpo para no ser esclavo de los caprichos.
  - Fomentar la responsabilidad en el trabajo y en el servicio a los demás, de modo que la diversión pase a un segundo plano.
  - Fomentar la vida espiritual y otras actividades nobles que dan mayor sentido a la vida.
- ¿Cómo salir de la droga? Como las drogas debilitan la inteligencia y la voluntad, y crean adicción, resulta costoso dejarlas.

# Literacidad electrónica: webs

- + Credibilidad - Credibilidad
- Fogg et al. 2002
- Organización conocida
  - Atender con rapidez
  - Actualizar con frecuencia
  - Estar vinculada con otra web conocida
  - Aclarar autores y referencias
  - Diseño profesional
  - Aclarar política de uso
  - Incluir vínculos a otras webs
  - Oscuridad en la autoría o procedencia.
  - No disponible o ser pesada
  - No actualizar
  - Incluir anuncios (pop up)
  - Difficil navegacion
  - Errores ortotipográficos
  - Vínculos dañados

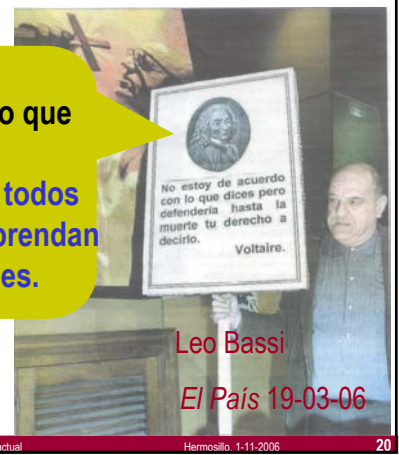
## Literacidad electrónica: webs

- Encuesta a 2.500 internautas sobre motores de búsqueda.  
– 17% consiguen todo. 87% la mayoría de veces.  
– 68%: "los motores son honestos"; 19%: discrepa.  
– 38%: distingue resultados patrocinados / no patrocinados.  
– 45%: dejaría de usar estos motores si no fueran honestos!!!!
- Fogg et. al 2002:
  - Los internautas se fijan en los aspectos superficiales: formato, tipografía, colores...
  - Es necesario educar mucho más para leer webs.
- Literacidad informativa (*informational literacy*).

Fallows 2005

## Literacidad crítica

Puedes decir lo que quieras, pero educaremos a todos para que comprendan lo que pretendes.



Leo Bassi

El País 19-03-06

## Literacidad crítica

—¡María!, tráeme las gafas para de cerca y las de leer entre líneas.

Chumi Chúmez

La Codorniz, 1586, año XXXII.  
Madrid: 1-4-1972.



## Leer libros de texto

- El análisis muestra que la ideología emerge en los libros de texto de manera sutil (Atienza, en prensa):
  - Hasta el siglo VII de nuestra era Arabia se quedó aislada, casi sin relacionarse con ningún otro pueblo. Tenía una cultura muy pobre y la religión era idolátrica. El ídolo principal era una piedra negra (quizás un meteorito), que adoraban en un santuario de la Meca.

## Leer libros de texto

- Comparación de hechos paralelos: (Atienza, en prensa):

Bajo el impulso del precepto de la guerra santa, que **obligaba** a los musulmanes a combatir **por su propia religión, los árabes** llevaron a cabo unas conquistas muy rápidas después de la muerte de Mahoma.

Primero **se apoderaron** de las tierras más próximas (Palestina, Siria y Egipto) y, por tanto, unas ciudades antiguas y famosas, como Damasco y Jerusalén, **cayeron bajo su poder**" [CCSS7:86].

**Se denominaban** cruzados los guerreros cristianos que **iban a luchar** contra el Islam para **recuperar** la Tierra Santa.

**Gracias** a la labor de los monjes (evangelización), hacia el siglo X la mayoría de los habitantes de Europa eran cristianos. [CCSS8: 106].

## Literacidad crítica

1. ¿Qué textos? ¿Qué tema?

Contraportada de El País 07-04-2005

**OREMOS**

Maruja Torres

Quede constancia de las proclamas y gritos de adhesión, previos a todo desahogo: mi respeto a los creyentes, a su dolor y, sobre todo, mi rendida fascinación ante la capacidad que el Vaticano posterior a Fellini sigue teniendo para montar un espectáculo de fuste (Cecil B. de Mille también e, inevitablemente, Coppola; cientos de machos o varones, con faldas carmesíes y elegantes tocados, en escena, sin truco digital); y por el olfato que las masas han desarrollado para detectar el reality show de estos tiempos por antonomasia, del que son a la vez objetivo y parte. Me rindo ante la fusión del poder terrenal y el querer espiritual, o viceversa.

## Literacidad crítica

### Expertos (10)

1. Autora. 10 saben: libros, artículos, tele; progresista / crítica.
2. Fellini. 10: saben 5: *Roma*, *La dolce vita*.
3. De Mille. 9: saben. 2: *Los diez mandamientos*.
4. Coppola. 10: saben con datos relevantes variados.
5. 10. **Ironía sobre el espectáculo de la muerte del Papa:** *denigrantes, fastuosos, anacrónicos, de masas*. 4/10 relacionan la crítica con los directores.

### Aprendices (11)

1. 6 suena. 1 no sabe. 4: escritora.
2. más datos.
2. 4 no saben/error. 4: figura eclesiástica. 3: director de cine.
3. 6. **no saben**. 2: saben. 3: predicen (2 aciertan y uno no).
4. 7. saben (3 + datos). 4: no saben (1 cargo eclesiástico).
5. 11. Crítica irónica al Vaticano por los espectáculos. La autora está fascinada por ello.

## Literacidad crítica

- ¿Cómo elabora la interpretación el aprendiz?

### Fragmentos de entrevistas

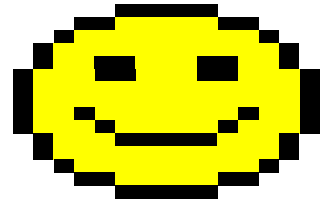
¿cómo comprendiste estos datos?

1. *porque está hablando de historias extraordinarias*
2. *Por la referencia al truco digital*
3. *no sé, he supuesto que serían tres representantes de la Iglesia que se encargarían [...] de hacer todos estos actos [refiriéndose al espectáculo].*
4. *porque si dices 'Cecile B. de Mille' también es inevitablemente 'Coppola', parece como que están unidas las oraciones, entonces si Coppola es un director de cine, yo supongo que C. B. de M. también será un director de cine.*

## Conclusiones

- La literacidad está adoptando nuevas formas.
- La investigación sobre la literacidad debe incorporar una perspectiva sociocultural, a la lingüística y a la cognitiva.
- Es urgente abordar la enseñanza de la navegación crítica en Internet y la comprensión crítica bilingüe.
- En la comprensión crítica:
  - a. El conocimiento cultural es fundamental para la comprensión del texto.
  - b. Cuando falta dicho conocimiento, el lector toma algunos elementos del texto y elabora la información que falta. Ni acierta siempre ni lo elaborado tiene el grado de precisión de la comprensión experta.

## Gracias



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

[www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm)

## Bibliografía citada

- Atienza, E. (2005) "Ideología y discurso en los contextos educativos: manifestación del currículum oculto", comunicación en XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Universidad de León, León, 12-15/12/2005.
- Fogg, B. J. (2003) *Persuasive Technology: Using Computers to Change What We Think and Do*. <http://www.bjogg.com/>
- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Fallows, Deborah. (2005) "Internet searchers are confident, satisfied and trusting – but they are also unaware and naive.", *Pew Internet & American Life Project*. [www.pewinternet.org](http://www.pewinternet.org)
- Fogg, B. J.; Kameda, T.; Boyd, J.; Marshall, J.; Sethi, R.; Sockol, M. y T. Trowbridge. (2002) "Stanford-Makovsky Web Credibility Study 2002: Investigating what makes Web sites credible today". A Research Report by the Stanford Persuasive Technology Lab & Makovsky & Company. Stanford University. [www.webcredibility.org](http://www.webcredibility.org)
- Fogg, B. J.; Soohoo, C.; Danielson, D. R.; Marable, L.; Stanford, J. y E. R. Tauber. (2003). "How do users evaluate the credibility of web sites?" *Proceedings of DUX2003, Designing for User Experiences*. Informe detallado en: [www.consumerwebwatch.org/news/report3\\_credibilityresearch/stanfordPTL\\_abstract.htm](http://www.consumerwebwatch.org/news/report3_credibilityresearch/stanfordPTL_abstract.htm)
- Miquel, Lourdes <15-4-04> "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Didáctica del español Lengua Extranjera*, [www.didacticadeespanol.cjb.net](http://www.didacticadeespanol.cjb.net)
- Nunberg, Geoffrey, ed. (1996) *The Future of the Book*. Turnhout (Bélgica): Brepols. Versión española: *El futuro del libro, ¿esto matará eso?* Barcelona: Paidós, 1998.